

# Narration et stratégies de l'illustration

Codex et romans chevaleresques dans l'Italie du Nord (XIVe-XVIe siècle)

Université de Lausanne

22-23 février 2013

Fois arais. Ce me plect mout. Et otes tot  
Fueramot. Et ar uoy oterai. A ppe de celui bon  
che. Et se p orendroit. A cest seignor qz a  
est. a qz deus nos ates. enceda. qe il tot loyal  
ingemat. de tout ce qe il ont. qe il sa code.  
Amelior. che.

Et tant par estoit. venan du royaume de Be  
noye tuit li boz. De tames. qe d'annoi  
seles. auoit tait. qe ce estoit. muelie. d'uoou  
Et qe d'uoou. onges. en toute. ma vie. qe  
ce ne fu. el royaume. de longtes. Ap d'isti  
cometeret. A faire. d'armes. li che. de leuoc



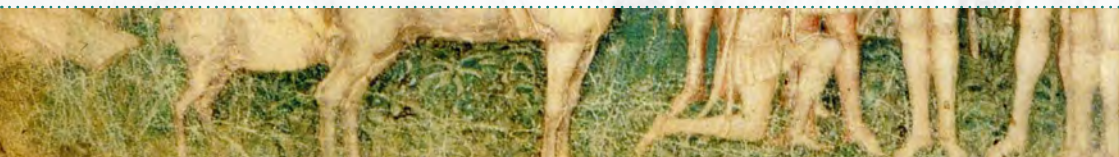
Adonc veoir. Certes ser li fons. cyout noli  
tra. sege de ce le eslon di foiz trou p ferone grant  
valente. La rois comade maintenat. qe len  
dout au chi. tot le melior cheual. qe fust iluec  
et le foit atiu il fu comade. le cheual tout ma  
tenat. prenet. et le momet d'us qa la nef. Et

qi esone moi. noust. ioust. de ioust. sui  
aparche. Et il ma bat il. qira. eles. eps.  
et se gre. labat. il ne le puet. mie. tenu. A  
grant. uci. gage. qe par. la. fo. qe. ge. doi. uce. ac  
ai. iamanit. p. dome. abaru. Or. soit. uen. fil. A  
ccam. nul. chi. preuz. et. archis. qe. enofte. moi

## Vendredi 22

Présidence de séance: Serena Romano, Université de Lausanne

- 14:00 *Il ms ambrosiano D 55 Sup. tra Francia, Oltremare e "Lombardia":  
illusioni su un percorso possibile*  
Maria Luisa Meneghetti, Università degli Studi di Milano
- 14:45 *Cultura e ideali cortesi nel franco-italiano «Roman d'Hector et Hercule»*  
Marco Infurna, Università degli Studi di Trento
- 15:30 *Illustrazioni cavalleresche fra manoscritti e carte dipinte nella Lombardia  
del Tre e Quattrocento*  
Vera Segre, Liceo Cantonale di Lugano
- 16:15 *Pattern and identity, some observations on dress in manuscripts  
for the Visconti court*  
Kay Sutton, Christie's International Book Department
- Pause*
- Présidence de séance: Richard Trachsler, Universität Zürich
- 17:30 *Storia di X. Un testimone recuperato del «Guiron» in Italia*  
*Introduzione*, Lino Leonardi, Università degli Studi di Siena  
*Il testo*, Nicola Morato, University of Cambridge  
*Le miniature*, Ilaria Molteni, Université de Lausanne  
*La lingua*, Claudio Lagomarsini, Università degli Studi di Siena



coue au chi tout examēt. 7 le flect si d'ua  
māt en son veiz qu'il le fet les arō vidier et  
le porte del cheual à fire. qāt li chi se voit abū  
tu il se reltene mouit vifemāt delā 7 corōez  
de ciste aucture 7 il met la mā a lespē 7 dit

volt reduier mee il ne puet. Car li rois q  
vistes estoit a legier 7 de grāt force recoure  
foz lui a li passe 7 il redone un autre coup f  
gnioz q'il nauat fet deuat. il se flect par si v  
ne ferez qe cil ne puet le coup sousteir anz

## Samedi 23

Présidence de séance: Simone Albonico, Université de Lausanne

9:00 *Écrire et représenter la parole: le ms n.a.f. 5243*

Ilaria Molteni, Université de Lausanne  
Barbara Wahlen, Université de Lausanne

10:15 *È meglio guardare le figure. Cicli decorativi e cicli narrativi in Italia tra XIV e XV secolo*

Andrea Canova, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia

11:00 *Entrelacement par imagini: il «Furioso» illustrato*

Annalisa Izzo, Université de Lausanne

**Q**u'il li rois a ueritele pole il redit au a dit  
qual nefe uoltroit il mie gbatre 7 plus q  
uoit elui apri il fet autre delāce. Dim  
mer la mā a lespē 7 corōez sus an dū li dē  
de sus le bonne vū signāt coup qe il le fut  
tout embicū. al qise fent si foz fiau ce

ne foz pōz fme: la bataille mauroit a gite  
les maie 7 les abest an heaume a li tue si  
fist q'il li a dte foz de la tesse a le gte en  
voit si qe la tesse li remait toute delouie  
se qe de la cisse du fet.

**O**uant li chi si uote si d'ua māt au delou  
pōz qe cil a deūte a pōz qe cil q'entre  
mōis v'annēt qe tūes melior: che de  
vite me tiez qe pōz oute. Quant tu  
pōz oūte te hēoz 7 tu reconnois se li rois  
q'as fūmēt.

na mie meirel q'oule pōz qoi qe leste aite  
deūtes a li redite: oūte gite ce se de nos  
dūoz q'as dūoz me q'ous chez pōz q'  
dit li rois qe uos v'au  
il pōz qoi qe fachez v'annāt qe u'ā māt

Amz passes qe en romāz a hantez che. A  
māt che me su obatus 7 amāt p'ūome.  
Ces entz se des māt ne trouz qe che bāt  
fust de grāt pōz q' me peust men aē qe  
vō mānes mene 7 pōz ce u'ouuois qe uo  
lūters sauz q' uos eliz. Car se uos eliz  
che de grāt renomee est deūte qe uos ma  
uēz fūz si me romāz amēz dōte qe



## Contacts

Annalisa.Izzo@unil.ch  
Ilaria.Molteni@unil.ch  
Denise.Zaru@unil.ch

## Informations pratiques

Université de Lausanne  
Faculté des lettres  
Quartier Dorigny  
Bâtiment Extranef, salle 110  
Métro, ligne M1: arrêt Unil-Dorigny

